

RECENSIONES

DAGMAR BÖRNER-KLEIN UND ELISABETH HOLLENDER (ÜBERSTZT.), *Rabbinische Kommentare zum Buch Ester . Band 1. Der Traktat Megilla. Band 2. Die Midraschim zu Ester.* Leiden Boston Köln (Edit. Brill) 2000. ISBN 90-04-11990-6.

La publicación actual es una magnífica muestra del desarrollo actual de los estudios rabínicos en el área de lengua alemana. Uno debería decir que nunca en Alemania dejó de florecer el estudio de los textos del Judaísmo Clásico, especialmente desde el movimiento de la *Wissenschaft des Judentums* en el s. XIX, y en verdad el lector alemán tendrá dificultad en encontrar un texto rabínico no traducido. Pero en los últimos decenios, la eclosión de la lengua inglesa como vehículo del saber científico y, muy en particular en nuestro caso, como expresión de los estudios judaicos, hacía temer por la vigencia de la clásica investigación alemana en *Judaistik*. La obra del Prof. Börner-Klein y la Dra. Hollender muestran no sólo la supervivencia de una tradición, sino la superación y brillantez de la misma hoy.

Dentro de lo que conozco sobre publicación de textos rabínicos, considero que no hay nada parangonable en otras lenguas con el estilo de esta obra, que, sin duda, es un estilo ya consolidado, pues lo pudimos apreciar en la edición del Midrás Sifre Números (*Der Midrasch Sifre zu Numeri. Übersetzt und erklärt von DAGMAR BÖRNER-KLEIN. Verlag W. Kohlhammer. Stuttgart - Berlin - Köln. XIV + 796 pp. ISBN: 3-17-013634-8*). Llama la atención la clarísima edición del texto, en el que con un golpe de vista puede uno distinguir lo bíblico, lo místico, etc., y apreciar la estructura del razonamiento exegético o halákico o el curso de la narración. Con razón y justicia los autores definen su trabajo como “una traducción estructurada”.

El conjunto de la obra pretende ofrecernos en dos volúmenes toda la tradición rabínica en torno al libro de Ester. En el primer volumen se edita, pues, en primer lugar el libro bíblico en su versión alemana; sigue la traducción anotada de los comentarios místicos y talmúdicos: el tratado *Megillah* de la Misnah, el

tratado *Megillah* de Tosefta, y el del Talmud Babilí. En el segundo volumen se recoge la tradición midrásica del libro de Ester: los midrasim exegéticos (*Abba Gurion*, *Panim Aherim*, *Megillat Ester*, *Ester Rabbah* y *Midras Megillah*), los midrasim narrativos (*Pirque de Rabí Eliezer* 49-50, *Sefer Yosippon* 9), los midrasim alegóricos (Midrás Salmo 22), las compilaciones midrásicas (*Megillat Ester* de Horovitz, *Leqah Tob* a Ester y *Yalqut Simoni* a Ester). Podemos decir con satisfacción que la obra ha sido acertadamente proyectada y sabiamente realizada. Ha faltado sólo la inclusión de las tres versiones targúmicas (cuya omisión no entiendo). La tradición sobre esta obra, tan popular en el judaísmo, resulta ahora cómodamente asequible en toda la literatura rabínica tradicional. Las referencias cruzadas nos llevan de un texto a otro y permiten el estudio comparado de los diversos textos y sus tradiciones.

Este estudio se inserta en un proyecto innovador: “Desde la tradición oral al hipertexto: la literatura rabínica en el cambio de los medios”, cuyo fin último es la comprensión de los textos rabínicos como una estructura de hipertexto, que facilita el acceso tanto al lector sin mayor preparación rabínica que sólo pretende leer un texto, como al más especialista que busca las interconexiones del texto. La presente publicación cumple este objetivo en la presentación clásica de libro. Para el año 2002 —en el que estamos escribiendo— está prevista la tercera parte, que sería la publicación en soporte informático.

Como hice en la recensión del libro del Prof. Börner-Klein sobre *Sifre Números*, echo en falta un índice de citas bíblicas y rabínicas, así como de rabinos. Tal índice es utilísimo —diría que indispensable— para los especialistas, que son los que mayoritariamente usarán este libro. En la publicación electrónica, al menos, sería muy fácil de hacer y todos lo agradeceríamos. Igualmente me parece que sería muy útil que en la publicación electrónica se incluyeran los textos hebreos y arameos originales; el especialista los necesita, y es una lástima que una obra que nos ofrece “casi todo”, no nos ofrezca “todo”. Para ello no es necesario elaborar una edición crítica de todos los textos que aún no la tengan, sino, basándose en las ediciones existentes, ofrecer el texto que de hecho se ha asumido para la traducción, señalando

sólo las variantes textuales más importantes que implican una desviación en la versión. Pueden servir de ejemplo —por supuesto, mejorable— las ediciones bilingües que estamos haciendo en España en la colección Biblioteca Midrásica, donde ya hemos publicado así *Sifra I*, *Qohelet Rabbah* y *Tosefta Nashim*. Con la publicación de los textos originales, no debería faltar el índice del léxico extranjero (griego y latín especialmente) presente.

Es obvio que no siempre se puede hacer todo lo que se quiere. Lo ya hecho es mucho y nos felicitamos con los autores de un trabajo tan tradicional y tan puntero.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

CARLOS CARRETE PARRONDO, MARCELO DASCAL, FRANCISCO MÁRQUEZ VILLANUEVA, ÁNGEL SÁENZ-BADILLOS, editores, *Encuentros and Desencuentros. Spanish Jewish Cultural Interaction Throughout History*. The Howard Gilman International Symposia: Harvard, Salamanca, Tel Aviv. Tel Aviv, Tel Aviv Publishing Projects, 2000. 678 pp. ISBN 965-372-042-2.

En este volumen se recoge una selección de las contribuciones presentadas por un nutrido grupo de prestigiosos especialistas (judíos y no judíos, israelíes, españoles, estadounidenses, etc) en tres diferentes coloquios: Harvard University (1-3 de diciembre de 1995), Universidad de Salamanca (2-4 de septiembre de 1996) y Tel Aviv University (1-3 de diciembre de 1997).

El tema de reflexión de los tres coloquios es la interacción hispano-judía en la Edad Media, un caso único tanto en la historia judía en la Diáspora como en la historia del Occidente Cristiano medieval. Porque, como aparece a lo largo de las páginas del volumen, no se trata de simples influencias o aisladas presencias judías en la cultura española, sino, como escribe Francisco Márquez Villanueva (“Hispano-Jewish Cultural Interactions: A Conceptual Framework”), «the much wider phenomenon of an essential contribution of the Jews to its very foundations and to the fabric of its intellectual life until the advent of modern times and in certain aspects eve after» (p.13).